

İSTANBUL PAVYONU

Elimde Bir Bulut

House of Taswir

Duvar Kesitleri Sözlüğü

Adların Evi - İstanbul Pavyonu'na katılan Gazze Bienali İnisiyatifi sanatçılarının isimleri. Farah Yarmout'un *Kayıp* (2024) adlı eserini, Kudüs'ün zalimlerin şiddeti altında çektiklerini hatırlatan ikonik bir merkez olarak alarak, çevreliyor.

Minnettarlık Festivali — Bu sergiye eserlerini bağışlayarak veya hediye ederek İstanbul Pavyonu'na katılan sanatçıların isimleri. Walid Raad'ın sergilememize izin verdiği eserinin adını alıntılırsak - *Minnet(sizlik) Festivali*.

Kırkın Duvarı — Gazze Bienali sanatçılarının bir bütün olarak kolektif temsili, her sanatçının bir eseri çerçeveli ve paspartulu A4 boyutunda reproduksiyonlarla sergileniyor. Bienal ilk olarak “kırktan fazla” sanatçının bir araya gelmesiyle ortaya çıkmış olsa da, şu anda katılan sanatçı sayısı elli dörde yükselmiş durumda. Kırk, Filistin'in kolektif kurtuluşunu ve özgürlüğünü şimdi, bugün bekleyenlerin sembolü haline gelmiştir.

Yakınlıkların ve Uzaktaki Birlikteliklerin Müzesi— Ortaçağ Yahudi ve İslam felsefesinde “yakınlık”, benzeşen bir ilişkide karşılıklı bir yansıma eylemini ifade eder—*O lütufkâr olduğu için, sen de lütufkâr ol*. Gazzeli sanatçıların çoğu mecburen namevcut olduğundan—eserlerinin ve kendilerinin sınırları geçmesine izin verilmediğinden—*Yakınlıkların ve Uzaktaki Birlikteliklerin Müzesi*, bir Gazzeli eserin bir başkasınca yansıtılmasıyla ortaya çıkar ve bu, sanatsal işbirliğiyle, ortak yaratıcılıkla sürdürülür. *Yakınlıkların ve Uzaktaki Birlikteliklerin Müzesi*, İstanbul Pavyonu'nun her iki katına ve neredeyse tüm duvarlara yayılmış durumda.

Yüz yüze — *İstanbul Pavyonu Salonu*'nda oturarak gerçekleştirilen, Gazzeli sanatçılarla Arapça ve canlı ortamda görüşmelerin gösterimleri. Sanatçının yokluğuyla samimi ve aynı zamanda kamusal bir karşılaşma.

Çeviride Kaybedilen— *İstanbul Pavyonu Salonu*'nda, *Meret O.'nun Kanepesi*'nde ev sahibi ve konuk arasında geçen bir sohbet—aynı kanep, İstanbul'daki *Çarşamba Topluluğu* (2019) sergisinde tanınırılık kazanmıştı. Yapay zeka tarafından canlı olarak çevrilen ve mavi duvara bir duvar resmi olarak yansıtılan sohbet, *Yüz Yüze* sohbetinde geçen konuları ele alabilir veya sadece serbest çağrışımlarla akıp gidebilir; burada makine transkripsiyonunun hataları, eleştiri ve gelecekteki diyaloglar için yeni alanlar açabilir.

Koleksiyoncunun Köşesi — Sanatseverler, koleksiyoncular ve gezginlerin, İstanbul Pavyonu'nun baş küratörü ile daha fazla bilgi edinmek istedikleri belirli eserler hakkında tartışabilecekleri bir yer. Sergilenen eserlerin çoğu koleksiyoncular tarafından satın alınabilir. Tüm gelirler katılımcı Filistinli sanatçıları doğrudan desteklemek için kullanılacaktır.

The Istanbul Pavilion. Gaza Biennale. Depo September 19 - November 8, 2025.

Lexicon of Sections. ©House of Taswir. A.S. Bruckstein Çoruh

Bekleyenlerin Duvarı — *Koleksiyoncunun Köşesi*'nin yanında bulunan *Bekleyenlerin Duvarı*, açılış gününde kasıtlı olarak boş bırakılmıştır. Konuklar, ister *Kırkın Duvarı*'ndan ister müze mağazasından eserler satın aldıkça, bu eserler *Bekleyenlerin Duvarı*'nda sergilenmeye davet edilir, böylece Bienal ve sanatçılarına spontan bir destek ölçüsü oluşturulur. Koleksiyoncular, serginin sonuna kadar satın aldıkları eserleri *Bekleme Duvarı*'na "ödünç verdikçe", farklı bir koleksiyon yavaş yavaş ortaya çıkacaktır. Alfredo Jaar, Walid Raad, Silvina Der-Meguerditchian ve Shirin Neshat gibi uluslararası sanatçıların eserleri de bu satın alma, ödünç verme ve sergileme dinamiklerinin bir parçasıdır.

Yakında — Sergi süresince ortaya çıkması beklenen çalışmalar için bir yer tutucu. Ziyaretçiler ve arkadaşlarla öngörülemeyen işbirlikleri sonucunda ortaya çıkacak, açık, devam eden ve henüz gerçekleşmemiş bir bölüm olarak kalmaya devam ediyor.

Yazmanların Aygıtı — Hayalî sanatçı Ana Sontag tarafından tasarlanan, yoklukları durumunda yazarlar ve şairler için hayalet yazma makinesi. Daha önceki sergilerde şiir atlasları yazan bu makine, şimdi çağdaş Filistin şiirine ve Pavyon içindeki konuşmaların transkripsiyonuna yöneliyor. Yahudi kadın şairlerin bazı şiirleri de araya karışabilir.

Filistin Ajansı — Filistinli sanatçı Jassem Hindi'nin yakında gerçekleşecek performatif projesi, Bienal sırasında kısmen hayata geçirilecek. İstanbul Pavyonu tarafından büyük önem atfedilen bu eser, serginin kalıcı bölüm başlığına adını veriyor. Ayrıntılar ve tarihler Bienal takviminde yayınlanacak.

Düşünürler Masası — Serginin *Salon*'unda düzenlenen düşünürler toplantıları, yazarlar, sanatçılar ve akademisyenlerin seçtikleri bir konu üzerinde serbest çağrışımlar yaparak ve bir tema veya soru etrafında materyal toplayarak tartıştıkları etkinliklerdir. *Düşünürler Masası*, ziyaretçileri de sohbete davet eden samimi bir formatı benimsemiştir. Program, Pavyon'un takviminde duyurulacaktır.

İnancın Nişanları — İstanbul Pavyonu'nun üst katındaki müze mağazası için bir hüsnütadır. Buradaki her nesne, minyatür heykeller ve sanatçı posterlerinden ipek eşarplara ve haritalara kadar, Gazzeli sanatçıların orijinal eserlerinden türetilmiş "inanç nişanları"dır. Bunlardan herhangi birini satın almak, onlara destek olmanın bir simgesi haline gelir. Tüm gelirler katılımcı Filistinli sanatçıları doğrudan desteklemek için kullanılacaktır.

جناح إسطنبول

في يدي غيمة

بيت التصوير (House of Taswir)

معجم الجداريات

دار الأسماء

أسماء فناني مبادرة بينالي غزة الذين يشاركون في جناح إسطنبول. يشكّل هذا الجدار «هوامشاً حية» لعمل فرح قرموط “(Loss” (2024)، ويُعامل كقطعة مركزية أيقونية، تذكر بمعاناة القدس تحت عنف قواها القمعية.

مهرجان العرفان

أسماء الفنانين الذين انضموا إلى جناح إسطنبول من خلال التبرع أو إهداء أعمال لهذا المعرض. مقتبس من عنوان عمل وليد رعد

مهرجان (عدم) العرفان” — والذي سمح لنا الفنان بعرضه بشكل فعلي في الطابق العلوي —

نحن هنا

تمثيل جماعي لفناني مبادرة بينالي غزة ككل، حيث يُعرض عمل واحد لكل فنان ضمن نسخ مؤطرة ومغطاة بإطار A4. بينما اجتمع البينالي في البداية في مجموعة “أكثر من أربعين”، ارتفع عدد الفنانين المشاركين حالياً إلى أربعة وخمسين. أصبح الرقم أربعين رمزاً للانتظار من أجل التحرير الجماعي وحرية فلسطين قريباً في أيامنا.

متحف ألفة القريب وأنس البعيد

تشير “القربة”، في الفلسفة اليهودية والإسلامية الوسيطة، إلى فعل انعكاسي متبادل ضمن علاقة مشابهة — كما أنه كريم، فكن أنت كريماً. ونظراً لغياب معظم الفنانين الغزيين قسراً — ومنع أعمالهم وأنفسهم من عبور الحدود — يظهر متحف القربات والتعاونات البعيدة من خلال تبادل عمل فني غزي مع آخر، جميعها مدعومة بالتعاون الفني والإبداع المشترك. يمتد المتحف على الطابقين ويتعلق تقريباً بكل جدران جناح إسطنبول.

في حضرة الغياب

محادثات معروضة مع الفنانين الغزيين باللغة العربية في جلسة حية، تتم في محادثة جالسة في صالون جناح إسطنبول. لقاء مع غياب الفنان يكون حميمياً لكنه عام.

التيه في الترجمة

محادثة بين المضيف والضيف على أريكة ميريت أو. في صالون جناح إسطنبول — نفس الأريكة التي اشتهرت في معرض Wednesday Society في إسطنبول (2019). تُحول المحادثة مباشرة بواسطة الذكاء الاصطناعي وتُعرض كجداريات على الجدار الأزرق، وقد تتناول القضايا من محادثة À deux، أو تجتاز بحرية عبر الارتباطات الذهنية، حيث تفتح أخطاء النسخ الآلي فضاءات جديدة للنقد والحوار المستقبلي.

فضاء الاقتناء

مكان لعشاق الفن، الجامعين، والمستكشفين لمناقشة الأعمال التي يرغبون بمعرفة المزيد عنها مع المدير الفني لجناح إسطنبول. معظم الأعمال المعروضة متاحة للجامعين. جميع العائدات تدعم مباشرة الفنانين الفلسطينيين المشاركين.

جدار ينتظر

يقع بجانب ركن الجامعين، ويترك الجدار المنتظر فارغاً عن عمد في يوم الافتتاح. وعندما يقتني الضيوف أعمالاً — سواء من جدار "نحن هنا" أو من متجر المتحف — يُدعون لعرضها هنا، مما يخلق مقياساً حياً للدعم العفوي للبيئالي وفنانيه. ستتسأ مجموعة مميزة تدريجياً، حيث "يعبر" الجامعون أعمالهم المكتسبة حديثاً إلى الجدار المنتظر حتى نهاية المعرض. وتُعتبر أعمال الفنانين الدوليين مثل ألفريدو جار، وليد رعد، سيلفينا دير ميغيرتشيان، وشيرين نشاط جزءاً من هذه الديناميكية للشراء والإعارة والعرض.

قريباً

مكان مخصص للأعمال التي يُتوقع أن تتكشف خلال المعرض. تنشأ من خلال تعاونات غير متوقعة مع الزوار والأصدقاء، ويظل هذا القسم مفتوحاً، قيد التقدم، وما زال قادمًا.

آلة الكَتَبَة

آلة كتابة شبحية للكتّاب والشاعرات الغائبين، ابتكرتها الفنانة الشبحية آنا زونتاغ. بعد أن كانت تنقش أطالس الشعر في معارض سابقة، تحولت آلتها الآن إلى الشعر الفلسطيني المعاصر وإلى نسخ المحادثات داخل جناح إسطنبول. قد يتسلل أيضاً بعض شعر الشاعرات اليهوديات.

وكالة فلسطين

مشروع أدائي قادم من الفنان الفلسطيني جاسم هندية، سيتم تحقيقه جزئياً خلال البيئالي. يقدره جناح إسطنبول عالياً، ويمنح هذا العمل اسمه لقسم دائم من المعرض. وسيتم نشر التفاصيل والتواريخ في تقويم البيئالي.

مائدة المفكرين

ملتقى للمفكرين داخل صالون المعرض، حيث يشارك الكتّاب والفنانون والعلماء في موضوع من اختيارهم، يمارسون فيه الربط الحرّ ويجمعون مواد حول فكرة أو سؤال. مائدة المفكرين هي صيغة حميمة، تدعو الجمهور العام للانضمام إلى المحادثة. وسيتم الإعلان عن البرنامج في تقويم جناح إسطنبول.

رموز الإيمان

تعبير يرمز لمتجر المتحف في الطابق العلوي من جناح إسطنبول. كل شيء هنا هو "رمز إيمان" — من تماثيل مصغرة وملصقات الفنانين إلى أوشحة حريرية وخرائط — كل منها مستمد من أعمال أصلية لفناني غزة. اقتناء أي منها يصبح رمزاً لدعمهم. جميع العائدات تدعم مباشرة الفنانين الفلسطينيين المشاركين.

THE ISTANBUL PAVILION

A Cloud in My Hand

House of Taswir

Lexicon of Wall Sections

Wall of Names (*wɔ:l əv neɪmz*) — Names of artists of the Gaza Biennale Initiative who participate in The Istanbul Pavilion. Living margins to Farah Yarmout's work *Loss* (2024) treated by the *Wall of Names* as an iconic centerpiece, a reminder of Al Quds' suffering under the violence of her oppressors.

Festival of Gratitude (*'fɛstɪvəl əv 'grætɪtju:d*) — Names of artists who joined The Istanbul Pavilion by donating or gifting works to this exhibition. Quoting a work title by Walid Raad—*Festival of (In-)Gratitude*—which the artist graciously allows us to show in the flesh on the upper floor.

Wall of Forty (*wɔ:l əv 'fɔ:ti*) — A collective representation of the Gaza Biennale artists as a whole, with one work by each artist shown in framed and passepartout A4 reproductions. While the Biennale first gathered in a group of “more than forty,” the current number of participating artists has grown to fifty-four. Forty becomes a symbol for awaiting the collective liberation and freedom of Palestine soon in our days.

Museum of Affinities and of Distant Collaborations (*mju: 'zi:əm əv ə 'fɪnɪtɪz ənd əv 'dɪstənt kə,læbə'reɪʃənz*) — “Affinity,” in medieval Jewish and Islamic philosophy, signifies a reciprocal mirroring act in an analogous relationship—as *He is gracious, so you be gracious*. As most Gazan artists are forcibly absent—their works and themselves prevented from crossing borders—the *Museum of Affinities and of Distant Collaborations* emerges through the reciprocity of one Gazan work mirrored by another, all sustained by artistic collaboration and co-creativity. *The Museum of Affinities and of Distant Collaborations* extends over both floors and pertains to almost all walls of The Istanbul Pavilion.

À deux (*a dø*) — Screened conversations with Gazan artists in Arabic in a live setting, performed in a seated conversation in *the Salon of The Istanbul Pavilion*. An encounter with the artist's absence that is intimate yet public.

Lost in Translation (*lɒst ɪn træns 'leɪʃən*) — A conversation between host and guest on *the Couch of Meret O.* in *the Salon of The Istanbul Pavilion*—the same couch that became known in the exhibition *Wednesday Society* in Istanbul (2019). Transliterated live by AI and projected as a mural onto the blue wall, the conversation may pick up issues from the conversation *À deux*, or just drift through free associations, where the mistakes of machine transcription open new spaces for critique and future dialogue.

Collectors' Corner (*kə 'lektəz 'kɔ:nə*) — A place for art lovers, collectors, and flâneurs to discuss specific works they wish to know more about with the chief curator of The Istanbul Pavilion. Most

The Istanbul Pavilion. Gaza Biennale. Depo September 19 - November 8, 2025.

Lexicon of Sections. ©House of Taswir. A.S. Bruckstein Çoruh

works on view are available to collectors. All proceeds to support the participating Palestinian artists directly.

The Waiting Wall (ðə 'weɪtɪŋ wɔ:l) — Located beside the *Collectors' Corner*, the *Waiting Wall* is deliberately left empty on opening day. As guests acquire works—whether from the *Wall of Forty* or from the museum shop—they are invited to display them here, creating a living measure of spontaneous support for the Biennale and its artists. A distinct collection will gradually emerge, as collectors “lend” their newly acquired works to the *Waiting Wall* until the exhibition’s end. Works by international artists such as Alfredo Jaar, Walid Raad, Silvina Der-Meguerditchian, and Shirin Neshat are equally part of this dynamic of acquisition, lending, and display.

Forthcoming ('fɔ:θ kʌmɪŋ) — A placeholder for works that are expected to unfold during the exhibition. Emerging through unforeseeable collaborations with visitors and friends, this section remains open, in progress, and still to come.

Apparatus of Scribes ('æpə'retəs əv skraɪbz) — A ghost-writing machine for absent writers and poets, conceived by the spectral artist Ana Sontag. Once inscribing atlases of poetry in earlier exhibitions, her apparatus now turns to contemporary Palestinian poetry and to the transcription of conversations within the Pavilion. Some poetry by Jewish poetesses may also sneak in.

Palestinian Agency (,pæli'stɪniən 'eɪdʒənsi) — A forthcoming performative project by the Palestinian artist Jassem Hindi, to be partly realized during the Biennale. Highly valued by The Istanbul Pavilion, this work lends its name to a lasting section title of the exhibition. Details and dates will be published on the Biennale calendar.

Table of Scholars ('teɪbəl əv 'skɒləz) — A convention of scholars inside the exhibition’s *Salon*, where writers, artists, and scholars engage in a topic of their choice, practicing free association and accumulating material around a theme or question. *The Table of Scholars* is an intimate format, inviting the general public to join the conversation. The program will be announced on the Pavilion’s calendar.

Tokens of Faith ('təʊkənz əv feɪθ) — A euphemism for the museum shop on the upper floor of The Istanbul Pavilion. Every object here is a “token of faith”—from miniature sculptures and artists’ posters to silk scarves and maps—each derived from original works by Gazan artists. The acquisition of any of these becomes a token for their support. All proceeds to support the participating Palestinian artists directly.